



prépa

Langues vivantes 1

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Mercredi 17 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	Page 2
Italien	Page 3
Russe	Page 4

CONSIGNES

TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

RUSSE

1 - VERSION

Язык современной цивилизации

«Гегемония¹ английского языка в мире такова, что критиковать её можно только по-английски», – пишет Джейкоб Микановский, американский журналист, родным языком для которого является польский. Английский сравнивают с мировой валютой. /.../

До какого-то момента английский язык был “нормальным” языком экспансии и колонизации. Теми же путями за пределы своих естественных границ выходили португальский, испанский и другие языки. Но английский пошёл дальше. Из одного из европейских международных языков английский в течение второй половины XX века стал доминирующим. /.../

Фактически это язык мировой политики, университетской науки и глобального бизнеса.

Целые страны переходили на английский как второй официальный язык, например Филиппины, а недавно – Руанда. Неофициальным вторым языком английский является в странах Скандинавии и во многих странах Азии.

Критика этой гегемонии английского языка очень частое явление. Поэтому многие государства, например Дания, Норвегия, Франция, создают программы поддержки² национальных языков.

Но я бы не критиковал, а предложил бы задуматься на секунду – когда еще в истории человечество было так близко к взаимопониманию³, несмотря на критику глобализации и гегемонии английского языка.

Интересно, что в России мощным агентом английского является государство – вопреки антизападной риторике. Это и требования к учёным, которые должны публиковаться в международных изданиях, и программы урбанизма, поддержки инноваций и реформ, которые разрабатываются вместе с иностранными специалистами. Можно сказать, что языком разных реформ фактически является английский.

10.08.2018 Максим Трудолюбов *Ведомости*

2 - THÈME

L'anglais pourrait devenir obligatoire au collège⁴

Un rapport pour améliorer l'apprentissage des langues a été remis à Jean-Michel Blanquer. Une mesure « symbolique » qui aurait fait ses preuves ailleurs en Europe.

Английский язык обязательным предметом в школах, дисциплины преподаются на иностранном языке, экзамен по английскому языку на конкурсах для учителей школ... Проекты для улучшения обучения языкам не отсутствуют.

Министр образования, Жан-Мишель Бланкер, уже объявил, что необходимо улучшить обучение языкам во Франции. Среди рекомендаций, уже принятых министром, идея, что изучение должно начинаться как можно раньше. С 2016 года преподавание иностранного языка предусмотрено с 5 класса⁵, но министр хочет ввести его с раннего возраста и на всех уровнях обучения по разным предметам на иностранных языках. /.../

Для продолжения в этом направлении, доклад рекомендует сделать обязательным изучение английского языка в школе. На практике, только 0,7% учащихся не изучают вообще английский язык, выбирая, например, немецкий язык в первом классе и итальянский язык во втором.

Le Monde 13.09.2018 Violaine Morin

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Считаете ли вы, что благодаря английскому языку, человечество близко к взаимопониманию?
2. По-вашему, нужны ли программы поддержки национальных языков?

¹ гегемония : l'hégémonie

² поддержка : le soutien

³ взаимопонимание: la compréhension mutuelle

⁴ collège : коллеж

⁵ CP : первый класс

2019

CORRIGÉ

AUTRES LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

VOIE

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
ITALIEN	PAGE 8
RUSSE.....	PAGE 12

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20. Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de ± 10 % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RUSSE CORRIGE

■ VERSION

La langue de la civilisation mondiale

« L'hégémonie de l'anglais dans le monde est telle qu'on ne peut la critiquer qu'en anglais », écrit Jacob Mikanovski, journaliste américain, dont la langue maternelle est le polonais. L'anglais est comparé à une devise mondiale.

Jusqu'à une certaine période, l'anglais a été la langue « normale » de l'expansion et de la colonisation. C'est également la voie qu'ont empruntée le portugais, l'espagnol et d'autres langues pour sortir de leurs frontières naturelles. Mais l'anglais est allé plus loin. Il est passé, au cours de la deuxième moitié du XX^{ème} siècle, de l'une des langues européennes internationales à un statut de langue dominante.

C'est de facto la langue de la politique internationale, de la recherche universitaire et des milieux d'affaires du monde globalisé.

Des pays entiers ont adopté l'anglais comme deuxième langue officielle, par exemple les Philippines, et récemment le Rwanda. L'anglais est la deuxième langue non officielle des pays scandinaves et de nombreux pays d'Asie.

La critique de cette hégémonie de l'anglais est récurrente. C'est la raison pour laquelle de nombreux Etats, comme le Danemark, la Norvège, la France, créent des programmes de soutien aux langues nationales.

Quant à moi, je n'émettrais pas de critique, mais je proposerais de se poser, un court instant, la question de savoir si, dans le passé, l'humanité n'a jamais été aussi proche de la compréhension mutuelle, en dépit des reproches qu'on peut adresser à la mondialisation et à l'hégémonie de l'anglais.

Il est intéressant de remarquer qu'en Russie, c'est l'Etat qui est un puissant agent de l'anglais, malgré une rhétorique antioccidentale. Cela est dû aux exigences envers les scientifiques qui doivent publier dans des éditions internationales, ainsi qu'aux programmes d'urbanisme, de soutien aux innovations et aux réformes qui s'élaborent avec le concours de spécialistes étrangers. On peut dire que, dans les faits, la langue des différentes réformes est l'anglais.

10/08/18 Maxime Trudoliubov *Vedomosti*

■ THEME

Английский может стать обязательным в коллеже

Отчёт по улучшению изучения языков был выдан Жан-Мишелю Бланкеру. “Символическая” мера, как бы уже доказавшая свою эффективность в других странах Европы.

Обязательный английский в коллеже, преподавание предметов на иностранном языке, экзамен по-английскому на вступительных экзаменах школьных учителей... Проектов по улучшению изучения языков хватает.

Жан-Мишель Бланкер, министр образования, уже упоминал о необходимости улучшения изучения языков во Франции. Среди уже учтённых министром рекомендаций присутствует идея о том, что изучение должно начинаться как можно раньше.

С 2016^{ого} года, обучение одному иностранному языку предусмотрено с первого класса, но министр желает ввести с этого же возраста и на всех уровнях уроки различных предметов на иностранных языках.

Продолжая в этом же направлении, доклад рекомендует сделать английский обязательным в коллеже. На практике лишь 0,7% учеников совсем не изучают английский, выбирая, к примеру, немецкий в качестве первого языка и итальянский в качестве второго.

Монд, 13/09/2018 Виолен Морен

■ RAPPORT D'EPREUVE

■ SUR L'EPREUVE DANS SON ENSEMBLE : Excellent.

Candidats ont composé. Moyenne générale : 18,45

Treize candidats ont obtenu entre 15 et 20. 1 candidat a obtenu 13.5

Sur la version : Moyenne 16,50

Sur le thème : Moyenne 17,14

Sur l'essai 1 : fond 19 forme 19, 17. Six candidats ont choisi ce sujet

Sur l'essai 2 : fond 18,63 forme 18,63. Huit candidats ont choisi ce sujet

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

La ponctuation, grammaticale en russe, est parfois omise

Certains candidats oublient de traduire les titres et les références des textes

■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

Richesse des essais, comparaisons russes et internationales